



CHAPITRE 27

CHAPTER 27

Loi modifiant la Loi des accidents du travail An Act to amend the Workmen's Compensation Act

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 160,
a. 7, am.

1. L'article 7 de la Loi des accidents du travail (Statuts refondus, 1941, chapitre 160) est modifié en ajoutant, à la fin du second alinéa du paragraphe 3: "et le paiement du montant convenu ou adjugé ne peut être fait que de la manière indiquée par la commission".

1. Section 7 of the Workmen's Compensation Act (Revised Statutes, 1941, chapter 160) is amended by adding, at the end of the second paragraph of subsection 3 thereof, the words: "and the payment of the amount agreed upon or adjudged shall be made only in the manner indicated by the Commission". R.S.,
c. 160,
s. 7, am.

Id., a. 9,
am.

2. L'article 9 de ladite loi est modifié en insérant, dans la troisième ligne, après le mot "les", le mot "ouvriers,".

2. Section 9 of the said act is amended by inserting, after the words: "against the", in the third line thereof, the word: "workmen,". Id., s. 9,
am.

Id., a. 48,
am.

3. L'article 48 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les septième et huitième lignes du paragraphe 2, les mots "pendant une période de vingt-quatre mois,".

3. Section 48 of the said act is amended by striking out the words: "during a period of twenty-four months," in the seventh line of subsection 2 thereof. Id., s. 48,
am.

Id., a. 105,
am.

4. L'article 105 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 8 par le suivant:

4. Section 105 of the said act is amended by replacing subsection 8 thereof by the following: Id., s. 105,
am.

Présomp-
tion.

"8. Si, au moment où l'incapacité se manifeste ou immédiatement auparavant, l'ouvrier était employé dans l'un quelconque des genres d'occupation indiqués dans la seconde colonne de la cédule III et si la maladie contractée est celle indiquée dans la première colonne de la même cédule en

"8. If the workman, at or immediately before the date of the disablement, was employed in any process mentioned in the second column of Schedule III and the disease contracted is the disease in the first column of the schedule set opposite to the description of such process, Presump-
tion.

regard de la description de ce genre d'occupation, cette maladie est censée avoir été causée, à moins de preuve contraire, par ce genre d'occupation. Dans les autres cas, il doit être établi, à la satisfaction de la commission, que la maladie a été causée par le genre d'occupation auquel l'ouvrier était employé.

the disease shall be deemed to have been due to the nature of that process unless the contrary is proved. In the other cases, it must be established to the satisfaction of the Commission that the disease was caused by the nature of the process in which the workman was employed.

Résidence
requis.

Mais aucune compensation n'est payée en vertu des présentes dispositions à moins que l'ouvrier n'ait résidé continuellement dans la province pendant les trois années qui ont précédé la première manifestation de son incapacité, excepté s'il est établi à la satisfaction de la Commission que la maladie ne peut être imputée à aucune autre cause qu'à son emploi dans cette province."

But no compensation shall be payable under this section unless the workman has been a resident continuously of the Province for three years next preceding his first disablement, except in the case where the Commission is satisfied that the disease is not due to any other cause than his employment within the Province."

Residence
required.

S.R., c.
160 aa.
106-109,
remp.

5. Les articles 106 à 109 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

5. Sections 106 to 109 of the said act are replaced by the following:

R.S., c.
160, ss.
106-109,
replaced

"106. Dans la présente loi:

"106. In this act:

"Pneumo-
coniose".

1° Le mot "pneumoconiose" désigne un état pathologique des poumons dû à l'inhalation d'air chargé de poussière siliceuse, caractérisé anatomiquement par des changements fibreux généralisés dans les deux poumons; ce mot comprend, notamment, les maladies connues sous les noms de "silicose" et d'"amiantose";

1. The word "pneumoconiosis" shall mean a pathological condition of the lungs, due to breathing air containing siliceous dust and characterized anatomically by generalized fibrous changes in both lungs; such word includes, especially, the diseases known under the names of "silicosis" and "asbestosis";

"Pneumo-
coniosis".

"Poussiè-
re sili-
ceuse".

2° L'expression "poussière siliceuse" désigne la poussière de silice ou d'autres composés de silicium, y compris l'amiante.

2. The expression "siliceous dust" shall mean silica dust or other compounds of silicon, including asbestos.

"Sili-
ceous
dust".

Condi-
tions.

"107. Pour que la pneumoconiose puisse être considérée comme maladie industrielle au sens de la présente loi, il faut que l'ouvrier ait été effectivement exposé à l'inhalation de poussière siliceuse au cours de son emploi dans la province pendant des périodes dont la durée totale s'élève à au moins cinq ans.

"107. In order that "pneumoconiosis" may be considered an industrial disease within the meaning of this act, the workman must have been actually exposed to the inhalation of siliceous dust in the course of his employment in the Province, during periods the total duration whereof amounts to at least five years.

Condi-
tions.

Délai.

"108. L'ouvrier qui a cessé d'être ordinairement et régulièrement employé dans une industrie où il est exposé à l'inhalation de poussière siliceuse doit, sous peine de déchéance, produire sa réclamation pour pneumoconiose et en faire la preuve dans les cinq ans de la date où il a quitté cet emploi. Cependant, la Commission pourra, s'il lui paraît que la justice l'exige, accueillir la réclamation même après ce délai si la pneumoconiose n'est accompagnée d'aucune complication.

"108. The workman who has ceased to be ordinarily and regularly employed in an industry where he is exposed to breathing siliceous dust must, under pain of forfeiture, produce his claim for pneumoconiosis and prove it within five years of the date on which he left such employment. However, the Commission may, if it considers that justice demands it, receive the claim even after such delay if the pneumoconiosis is not accompanied by any complication.

Delay.

Cliniques.	"109. 1. La commission peut, à sa discrétion, établir des cliniques et y soumettre à des examens médicaux les ouvriers exposés à l'inhalation de poussière siliceuse.	"109. 1. The Commission may, in its discretion, set up clinics and require workmen who are exposed to the inhalation of siliceous dust to undergo medical examination therein.	Clinics.
Dépenses.	2. Les dépenses encourues pour ces cliniques sont payées par la commission sur le fonds d'accident et prélevées par voie d'addition à la cotisation de la classe dont font partie les employeurs des ouvriers pour lesquels ces cliniques sont établies.	2. The expenditure incurred for such clinics shall be paid by the Commission out of the accident fund and shall be levied by means of an addition to the assessment of the class to which the employers of the workmen for whom such clinics are established belong.	Expenditure.
Contributions.	3. La commission peut, de la même manière, contribuer aux dépenses de telles cliniques établies par des employeurs.	3. The Commission may, in the same manner, contribute towards the expenses of such clinics established by employers.	Contributions.
Examens médicaux.	4. La commission peut, par règlement, pour toute classe d'industries où, à son avis, les ouvriers sont exposés à l'inhalation de la poussière siliceuse, exiger l'examen médical périodique des ouvriers dans une clinique établie ou subventionnée en vertu du présent article.	4. The Commission may by regulation require, for any class of industries in which, in its opinion, the workmen are exposed to the inhalation of siliceous dust, a periodical medical examination of the workmen in a clinic established or subsidized under this section.	Medical examination.
Certificat médical.	5. Après l'entrée en vigueur d'un tel règlement, aucun employeur d'une classe y mentionnée ne peut utiliser les services d'un ouvrier qui ne lui fournit pas, à l'époque et en la manière fixées par ce règlement, un certificat attestant qu'il a subi l'examen prescrit.	5. After the coming into force of any such regulation, no employer in any class mentioned therein may utilize the services of any workman who does not furnish him, at the time and in the manner determined by such regulation, with a certificate establishing that he has undergone the prescribed examination.	Certificate of examination.
Amende.	6. Tout employeur qui contrevient aux dispositions du paragraphe ci-dessus est passible d'une amende d'au plus cinq cents dollars.	6. Every employer who contravenes the provisions of the preceding subsection shall be liable to a fine of not more than five hundred dollars.	Fine.
"Classe".	7. Dans le présent article, le mot "classe" comprend les sous-classes ou telle partie d'une classe ou tel nombre de classes ou parties de classes d'industries que la Commission peut déterminer par règlement.	7. In this section, the word: "class" includes sub-classes or such part of a class or such number of classes or parts of classes of industries as the Commission may determine by regulation."	"Class".
S.R., c. 160, céd. III, am.	"6. La cédula III de ladite loi est modifiée: <i>a.</i> En remplaçant, dans la première colonne, les mots "silicose infectieuse", par les mots "pneumoconiose (silicose et amiantose)"; <i>b.</i> En ajoutant, dans la seconde colonne, en regard dudit mot "pneumoconiose", le mot "poterie".	"6. Schedule III of the said act is amended: <i>a.</i> By replacing, in the first column thereof, the words: "Infectious Silicosis", by the words: "Pneumoconiosis (silicosis and asbestosis)"; <i>b.</i> By adding, in the second column thereof, opposite the said word: "Pneumoconiosis", the word: "; pottery".	R.S., c. 160, Sch. III, am.
Entrée en vigueur.	7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.	7. This act shall come into force on the day of its sanction.	Coming into force.